

SUTRA.

Sutra de Los Tres Cuerpos.

Trikaya Sutra.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



El Noble Sutra Mahayana llamado “Los Tres Cuerpos.”

Aryatrikayanamamahayansutra.

Toh. 283. Degé Kangyur, vol. 68, folios 56a-57a.

Traducido por el Grupo de Traducción Buddhavacana¹.

Resumen.

Tal como sugiere el título, este Sutra describe los Tres Cuerpos del Buda. Mientras el Buda está residiendo en el Pico de Buitre, en Rajagriha, el Bodhisattva Kshitigarbha pregunta si el Buda tiene un cuerpo, a lo que el Buda replica que el Tathagata tiene Tres Cuerpos: Dharmakaya, Sambhogakaya, y Nirmanakaya. El Buda entra a describir qué constituyen estos Cuerpos, y su significado asociado. El Buda explica que el Dharmakaya² es como el espacio; el Sambhogakaya³ es como nubes; y el Nirmanakaya⁴ es como lluvia. Al término de la elucidación del Buda, el Bodhisattva Kshitigarbha expresa su júbilo, y el Buda declara cualquiera que sostenga esta enseñanza de Dharma obtendrá un mérito inmensurable.

Introducción.

La localización de este Sutra es el Pico del Buitre, en Rajagriha, que es el lugar en el que el Buda, explicando la doctrina de la vacuidad en el Segundo Giro de la Rueda del Dharma, enseñó la Prajñāparamita⁵ y otros tópicos vinculados con el Mahayana⁶.

Es aquí donde el Bodhisattva Kshitigarbha le hace al Buda una serie de preguntas con respecto al cuerpo del Buda, a lo cual el Buda responde exponiendo la enseñanza sobre los Tres Cuerpos.

La doctrina de los Tres Cuerpos del Buda (*Trikaya*) ha tendido a ser asociada con la escuela de pensamiento Budista Yogachara, aunque los términos Dharmakaya y Rupakaya⁷ ya se encuentran en Sutras como el *Astasahasrika prajñāparamita Sutra*⁸.

¹ La Palabra del Buda.

² Cuerpo de la Verdad.

³ Cuerpo del Goce.

⁴ Cuerpo de Emanación.

⁵ Perfección de la Sabiduría.

⁶ Gran Vehículo.

⁷ Cuerpo de la Forma: Sambhogakaya y Nirmanakaya.

⁸ Sutra de la Perfección de la Sabiduría en 8000 Versos.

Se ha sugerido que los Sutras tales como el *Trikaya Sutra* pueden haber aparecido después de tratados Yogachara tales como el *Mahayanasutralamkara*⁹.

Esta triple disposición puede ser interpretada como describiendo diferentes aspectos de la propia Iluminación o Budeidad. El Dharmakaya, que a veces se traduce como “Cuerpo de la Verdad” o “Cuerpo de la Realidad”, se refiere generalmente a la naturaleza esencial del Buda, tal como se afirma en este Sutra. El Sambhogakaya y el Nirmanakaya, conocidos colectivamente como Cuerpos de la Forma, son entendidos como emanaciones del Dharmakaya, o naturaleza esencial del Buda. En otras palabras, son manifestaciones de la Actividad Iluminada del Buda. El Sambhogakaya, a veces traducido como “Cuerpo del Goce”, es la forma de aparición que el Buda toma para manifestarse ante los Bodhisattvas y practicantes en los estados de absorción meditativa o en los sueños. El Nirmanakaya, a veces traducido como “Cuerpo de Manifestación”, es la forma física del Buda que puede ser vista por todos los seres. El Buda, el cual es capaz de emanar incontables formas, lo hace para liberar a los seres a través de la iluminación y enseñanza del Dharma. Los Tres Cuerpos a un nivel último son considerados inseparables.

Este es el único Sutra conocido en el Kangyur tibetano que está únicamente dedicado a la enseñanza de la doctrina de los Tres Cuerpos. El Buda explica aquí como uno debería de ver los Cuerpos del Buda utilizando analogías, y relaciona a los Tres Cuerpos con otras relevantes doctrinas budistas tales como las Cuatro Sabidurías.

Este Sutra fue traducido al inglés por primera vez por W. Woodville Rockhill, en su publicación del año 1884 titulada “*La Vida del Buda Historia Temprana de Su Orden*”. No se conoce la existencia de ninguna versión en sánscrito, y entre las diferentes versiones tibetanas publicadas del texto no parece haber diferencias significativas.

El Noble Sutra Mahayana llamado “Los Tres Cuerpos”

Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Esto oí una vez. El Bhagavan estaba residiendo en la Montaña Pico del Buitre, en Rajagriha. Estaba acompañado por todo Su séquito, por inmensurables, incontables

⁹ El Ornamento de los Sutras del Mahayana, de Maitreya.

bodhisattvas, y por dioses y nagas. Ellos rindieron homenaje al Bhagavan, y le hicieron ofrendas.

En aquel tiempo, el Bodhisattva Kshitigarbha, que estaba sentado entre el séquito, se levantó de su asiento y preguntó: “¿Tiene un cuerpo el Bhagavan?”

El Bhagavan replicó: “¡Oh, Kshitigarbha! El Bhagavan, el Tathagata tiene Tres Cuerpos: un Dharmakaya, un Sambhogakaya, y un Nirmanakaya. ¡Oh, Hijo de una Noble Familia!¹⁰ los Tres Cuerpos del Tathagata son estos: el Cuerpo de la Naturaleza Pura es el Dharmakaya; el Cuerpo de la Absorción Meditativa Pura es el Sambhogakaya; y el Cuerpo de la Conducta Pura es el Nirmanakaya de todos los Budas.

¡Oh, Hijo de una Noble Familia! El Dharmakaya del Tathagata consiste en el hecho de que no tiene entidad, lo mismo que el cielo. Su Sambhogakaya consiste en el hecho de la disponibilidad, lo mismo que una nube. Su Nirmanakaya consiste en la actividad de todos los Budas, el hecho de que humedece todo, lo mismo que la lluvia.

Entonces el Bodhisattva Kshitigarbha preguntó al Bhagavan: “¿Cómo debería de ver uno esta explicación sobre los Tres Cuerpos del Bhagavan?”

El Bhagavan contestó al Bodhisattva Kshitigarbha: “¡Oh, Hijo de una Buena Familia! Tú deberías de ver los Tres Cuerpos del Tathagata de la siguiente forma. El Dharmakaya debería de ser visto como eso que es la esencia del Tathagata. El Sambhogakaya debería de ser visto como eso que es la esencia de los bodhisattvas. El Nirmanakaya debería de ser visto como eso que es la esencia de los seres ordinarios que se comportan con diligencia.

¡Oh, Hijo de una Buena Familia! El Dharmakaya perpetúa la misma naturaleza para todos los Budas. El Sambhogakaya perpetúa la misma absorción meditativa para todos los Budas. El Nirmanakaya perpetúa la misma actividad Iluminada para todos los Budas.

¡Oh, Hijo de Buena Familia! La base de todo en su estado puro es la Sabiduría como un Espejo, el Dharmakaya. La mente afligida en su estado puro es la Sabiduría de la Igualdad. El conocimiento intelectual en su estado puro es la Sabiduría Discriminativa, el Sambhogakaya. El conocimiento a través de los cinco sentidos en su estado puro es la Sabiduría que Realiza Todo, el Nirmanakaya.

Entonces el Bodhisattva Kshitigarbha exclamó al Bhagavan: “¡Oh, Bhagavan! El Noble Dharma que yo he escuchado del Bhagavan es excelente, ¡Oh, Sugata! Realmente excelente!”

¹⁰ El Bodhisattva, pues con su realización ha entrado en la Familia de los Budas.

Entonces el Bhagavan declaró: “¡Oh, Hijo de una Buena Familia! Todos aquellos que sostengan completamente este Sutra del Bhagavan, obtendrán un mérito que es inmensurable, inexpresable, incalculable e insondable.”

Cuando el Bhagavan hubo terminado de pronunciar estas palabras, el mundo entero, incluyendo al Bodhisattva Kshitigarbha, los dioses, nagas, Yakshas, y gandharvas se regocijaron, y alabaron grandemente las enseñanzas del Bhagavan.

Esto concluye el Noble Sutra Mahayana llamado “Los Tres Cuerpos.”

Trad. al castellano y editado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso, a 17-2-2013.